



Apr 23rd, 9:00 AM - 4:00 PM

Much Ado About Nothing: An Inter Cultural Approach to the World of Proverbs

David Wilmert

Illinois Wesleyan University

Marina Balina, Faculty Advisor

Illinois Wesleyan University

Follow this and additional works at: <http://digitalcommons.iwu.edu/jwprc>

Wilmert, David and Balina, Faculty Advisor, Marina, "Much Ado About Nothing: An Inter Cultural Approach to the World of Proverbs" (1994). *John Wesley Powell Student Research Conference*. 60.
<http://digitalcommons.iwu.edu/jwprc/1994/posters/60>

This Event is brought to you for free and open access by The Ames Library, the Andrew W. Mellon Center for Curricular and Faculty Development, the Office of the Provost and the Office of the President. It has been accepted for inclusion in Digital Commons @ IWU by the faculty at Illinois Wesleyan University. For more information, please contact digitalcommons@iwu.edu.

©Copyright is owned by the author of this document.

MUCH ADO ABOUT NOTHING: AN INTER CULTURAL APPROACH TO THE WORLD OF PROVERBS

David Wilmert and Marina Balina*, Department of Foreign Languages.

Proverbs are generally viewed as witty sayings conjured up by wise sages of ages past. Upon closer examination, however, one finds that they in fact belong to everyday speech and are often used unconsciously. When attention is focused on these curious aspects of our language questions arise. We find that proverbs actually provide us with many insights into not only English but foreign languages as well.

What kind of approach is appropriate in a foreign setting? When we try direct translation of the words, a proverb loses all meaning. Likewise, when we translate the meaning, inner structure and "the spice" of a proverb are often sacrificed.

The correct approach includes looking for similarities in the context in which the proverbs are used and the message they are trying to convey. This necessarily means considering culture, customs, and traditions, not simply language in and of itself. It is precisely this inter cultural analysis that I intend to make using proverbs from German and Russian languages as examples.